Joint Faculties of Humanities and Theology

FLRB24, Public Service Interpreting II, Dari, 30 credits

Tolkning i offentlig sektor II, dari, 30 högskolepoäng

First Cycle / Grundnivå

Details of approval

The syllabus was approved by The pro-dean for First-Cycle Studies at the Faculties of Humanities and Theology on 2020-09-24. The syllabus comes into effect 2020-09-24 and is valid from the spring semester 2021.

General information

The course is offered as a freestanding course. It can normally be included in a first or second cycle degree.

Language of instruction: Swedish

Main field of study	*Specialisation*
-	G1F, First cycle, has less than 60 credits in first-cycle course/s as entry requirements

Learning outcomes

On completion of the course, the students shall be able to

Knowledge and understanding

- demonstrate basic knowledge of the special conditions of interpreting and translation
- with relevant terminology, account for some main theories on interpretation
- account for the historical development of translation studies
- provide a specialised account of terminology science and terminology work

Competence and skills

- discuss and reflect on different terminologically challenging situations

- apply and describe a method for practical terminology work
- prepare terminology lists in a number of specific fields
- practically prepare terminology in preparation for an interpreting assignment
- carry out a concept exploration
- use terminology aids to prepare for and as support during an interpreting assignment
- carry out interpretation of longer conversations between two parties using appropriate technology
- interpret a brief monologue with notes
- plan for and interpret (modelled on role plays) conversations and in some common situations in the field of health care and the legal system
- in interpretation, use relevant terminology skills and cultural competence acquired from literature on health care and the legal field
- provide an in-depth description and analysis of an interpreted interaction

Judgement and approach

- reflect on general professional ethical issues and their connection to interpreting.

Course content

The course provides students with a practical and theoretical understanding of interpretation as social interaction, as a cognitive process and as professional practice. The course provides students with practical skills in different interpretation techniques, in interpretation in different contexts and in terminology work in the social sphere, in the labour market as well as in healthcare and the legal system. Students acquire advanced insight into the ethical issues associated with interpretation. The interpretation techniques studied in-depth in the course are short consecutive interpreting with and without notes and simultaneous whispered interpreting. Practical exercises are carried out in monologue interpreting, dialogue interpreting and distance interpreting (via teleconference and/or telephone). Swedish is always one of the languages in the exercises.

The course consists of four modules:

Module 1: The Ethics and Profession of Interpreting II, 7.5 credits

This module provides students with an overview of the historical development of translation studies as well as an insight into different theories on interpretation and their connection to professional practice.Furthermore, the module focuses on ethical issues and advanced ethical reflections on the interpreting profession.The module covers regulatory frameworks and norms for the interpreting profession as well as different interpretation techniques and their areas of use.

Module 2: Basic Terminology and Terminology in Practice II, 7.5 credits

This module provides students with an advanced methodological and theoretical understanding of terminology science and terminology work. The latter part of the module is primarily devoted to practical terminology work for interpreters. The module also provides students with familiarity with terminology tools for interpreters.

Module 3: Interpretation Techniques and Exercises III, 7.5 credits

This module primarily focuses on advanced training exercises in interpretation between Swedish and the second language through short consecutive and simultaneous whispered interpretation as well as switching between these interpretation techniques. Students acquire advanced knowledge in and about interpretation, primarily in dialogue interpretation, particularly in the field of health care, but also in other fields such as social welfare or the labour market. The module also includes in-depth work on note-taking techniques for interpreters and exercises to describe and analyse interpreted interactions.

Module 4: Interpretation Techniques and Exercises IV, 7.5 credits

The module focuses on advanced training exercises in interpretation between Swedish and the second language through short consecutive and simultaneous whispered interpretation as well as interpretation of text to speech (prima vista interpretation). Students acquire advanced knowledge of and about interpretation, particularly of interpretation that occurs within law enforcement agencies but also in other fields such as social welfare or the labour market. The module also includes advanced work on note-taking techniques for interpreters and exercises to describe and analyse interpreted interactions.

Course design

Teaching consists of lectures, 3-7 compulsory seminars and 3-7 compulsory group exercises in each module. The teaching is conducted partly via an online learning platform and partly on-campus. Students are required to participate according to these conditions, and to have access to a computer with an internet connection. The department will provide information about the technical requirements.

Assessment

Module 1: The assessment of The Ethics and Profession of Interpreting II is based on a written take-home exam.

Module 2**:** The assessment of Basic Terminology and Terminology in Practice II is based on 5-7 written assignments consisting of independently created terminology lists in specific fields with reflective comments and concept explorations on specific concepts as well as on a take-home exam. For a grade of Pass with Distinction on the module, students must have been awarded the grade of Pass with Distinction on the take-home exam.

Module 3: The assessment of Interpretation Techniques and Exercises III is based on an individual interpretation with comments.

Module 4: The assessment of Interpretation Techniques and Exercises IV is based on an individual interpretation with comments.

The examiner, in consultation with Disability Support Services, may deviate from the regular form of examination in order to provide a permanently disabled student with a form of examination equivalent to that of a student without a disability.

Grades

Grading scale includes the grades: Fail, Pass, Pass with distinction
For a grade of Pass, students must have been awarded this grade on all modules. For a grade of Pass with Distinction, students must have been awarded this grade on at least two modules.

Entry requirements

To be admitted to the course, students must have successfully completed the course TTA512, Interpretation in public sector I 30 credits, with a specialisation in Dari at Stockholm University, or the equivalent.

Further information

1. The course is offered at the Centre for Languages and Literature, Lund University.
2. The credits allocated for course content that in whole or in part is commensurate with another course can only be credited once for a degree. For further details, see the current registration information and other relevant documentation.
3. Module titles in Swedish:
    1. Yrkesetik och professionskunskap II
    2. Grundläggande terminologi och terminologi i praktiken II
    3. Tolkningsteknik och tolkningsövningar III
    4. Tolkningsteknik och tolkningsövningar IV